

París, Murcia. El *Cornucopiae* de Ravisio Téxtor en un epigrama
de Francisco Cascales

[Paris, Murcia. Ravisio Textor's *Cornucopiae* in an epigram by Francisco Cascales]

Pedro Conde Parrado*
Universidad de Valladolid

Resumen: La décima epístola de la segunda década de las *Cartas filológicas* (1634) de Francisco Cascales (ca.1559-1642) es una colección de epigramas dirigida y dedicada a Bartolomé Jiménez Patón. El epigrama XXXIII es un elogio a la tierra natal de Cascales bajo el título *De foecunditate urbis Murciae*. En este trabajo mostramos cómo ese epigrama mantiene una indudable y muy curiosa relación con un compendio de carácter enciclopédico del humanista francés Jean Tixier de Ravisy (*Johannes Ravisius Textor*), el *Cornucopiae* (1519), pues este es, a un tiempo, fuente de información y fuente de inspiración del poema de Cascales.

Abstract: The tenth epistle in the second 'década' of Francisco Cascales's *Cartas filológicas* (1634) is a collection of epigrams addressed and dedicated to Bartolomé Jiménez Patón. The 33rd epigram is a praise to Cascales's birthplace titled *De foecunditate urbis Murciae*. In this paper, we show how that epigram bears an undeniable and very curious relation with an encyclopedic compendium by the French humanist Ravisius Textor, the *Cornucopiae* (1519), because this is not only the source of information, but also the source of inspiration to Cascales' poem.

Palabras clave: Francisco Cascales. Ravisio Téxtor. *Cartas filológicas*. *Cornucopiae*. Enciclopedismo renacentista. Epigrama neolatino.

Keywords: Francisco Cascales. Ravisius Textor. *Cartas filológicas*. *Cornucopiae*. Renaissance encyclopedism. Neo-Latin Epigram.

Recepción: 10/03/2016

Aceptación: 16/05/2016

1. Un epigrama de Francisco Cascales en alabanza a su tierra murciana

La décima epístola de la segunda década de las tres en que se reparten las *Cartas filológicas* (Murcia, por Luis Verós, 1634) del gramático y humanista murciano Francisco Cascales (ca.1559-1642) la conforma una colección de epigramas

* **Dirección para correspondencia:** Departamento de Filología Clásica. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Valladolid. Plaza del Campus s/n. 47011 Valladolid (España). E-mail: pedro@fyl.uva.es

en latín dirigida y dedicada a su colega y amigo Bartolomé Jiménez Patón, profesor de latinidad en Villanueva de los Infantes y autor de importantes tratados como la célebre *Elocuencia española en arte* (1604) y el *Mercurius Trimegistus, sive de triplici eloquentia, sacra, española y romana* (1621), que incluía una reedición de aquella. El epigrama que hace el número XXXIII en esa carta de Cascales es un elogio, en nueve dísticos elegíacos (dieciocho versos, por tanto), a su tierra natal bajo el título *De foecunditate urbis Murciae*. Dice así:

Tybris arundinibus iactat se plurimus altis.
 Intumet aulaeis Pergamus Attalicis.
 Niliacum melius vino laudatur acetum.
 Laudatur molli Massica terra mero.
 Nobilis est oleo Campani bacca Venafri.
 Es quoque cereolis clara, Damasce, tuis.
 Syria dactilicos ramos profundit Idume.
 Insula cornutos dat Celadusa boues.
 Ducit Orontaea sua fila sub arbore bombyx.
 In media cephalos pascit Epyrus aqua.
 Citria mala gerit fragrantia Punicus Atlas.
 Fundit Hymettus apes, fundit et Hybla fauos.
 Flore sonant Cilices Arabesque et flore Sabaei.
 Thessalus a ficus arbore nomen habet.
 Circelensis ager lactucas gignit opacas
 et Pelusiacum candida lina solum.
 Quid multis? Quantas complectitur orbis uterque
 delitias, tantas Murcia sola dabit.

A continuación, se reproduce la versión castellana de Sandra Ramos (en Cascales, 2004, p. 125), con un par de cambios que explico en las correspondientes notas, todas las cuales son de mi autoría:

El Tíber se jacta muchísimo de sus altas cañas;
 Pérgamo se hincha de orgullo por sus tapices atálicos¹;

¹ Los *Attalica aulaeae* son lujosos tapices y colgaduras a los que dio nombre su supuesto inventor, Átalo, poderoso y rico monarca de Pérgamo.

el vinagre del Nilo es alabado como mejor que el vino;
 es alabada la tierra del Másico por su dulce vino puro;
 la oliva del Venafro de Campania es famosa por su aceite;
 también tú, Damasco, brillas por tus ciruelas;
 la siria Idumea prodiga sus ramos de dátiles;
 la isla de Celadusa² ofrece astados bueyes;
 el gusano de seda teje sus hilos bajo el árbol del Orontes³;
 el Epiro, en el fondo de sus aguas, alimenta mújoles;
 el púnico Atlas produce toronjas de penetrante aroma⁴;
 es pródigo en abejas el Himeto y es pródigo el Hibla en panales⁵;
 los cílices, árabes y sabeos son celebrados por sus flores;
 el tesalio tiene fama por su higuera;
 el campo de Circelo⁶ produce tupidas lechugas
 y el suelo de Pelusio⁷ blancos linos.
 ¿Para qué seguir? Cuantas delicias una y otra parte del mundo
 abarca, otras tantas Murcia sola producirá.

Y a renglón seguido presento confrontados los versos de Cascales y unas informaciones procedentes de cierta obra en latín que es la fuente indudable de aquellos, pues, como bien podrá comprobarse, todos los datos que contienen es posible encontrarlos en dicha obra:

² Isla del Adriático.

³ Río que nace en el actual Líbano, atraviesa Siria y desemboca en territorio turco.

⁴ Ramos Maldonado, en Cascales, 2004, p. 125, traduce “manzanas de olorosa sidra”. Opino que los *mala citria* son las cidras, un cítrico fruto del árbol llamado cidro. El problema que plantea ‘cidra’, tal como me señala con razón uno de los revisores del presente artículo (lo que le agradezco), es que en castellano es nombre que reciben dos frutos diferentes: un cítrico, que es al que se referiría Cascales aquí, y una cucurbitácea (también conocida como ‘cidra cayote’), célebre por ser de la que se obtiene el dulce cabello de ángel. Opto, pues, por ‘toronja’, un equivalente a la cidra entendida como cítrico.

⁵ La región griega del Ática y la isla de Sicilia eran los lugares donde se producían las mieles más famosas: en la primera se ubica el monte Himeto, y en la segunda el monte Hibla.

⁶ En realidad, debería ser ‘Circeyo’ (véase luego la nota 11).

⁷ Es una antigua ciudad de Egipto, cuyo nombre llegó a identificarse con el país entero. Ramos Maldonado, en Cascales, 2004, p. 125, traduce, seguramente por un simple descuido, ‘lirios’ en vez de ‘linos’.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Tybris arundinibus iactat se plurimus altis.</p> <p>2. Intumet aulaeis Pergamus Attalicis.</p> <p>3. Niliacum melius vino laudatur acetum.</p> <p>4. Laudatur molli Massica terra mero.</p> <p>5. Nobilis est oleo Campani bacca Venafri.</p> <p>6. Es quoque cereolis clara, Damasce, tuis.</p> <p>7. Syria dactilicos ramos profundit Idume.</p> <p>8. Insula cornutos dat Celadusa boues.</p> <p>9. Ducit Orontaea sua fila sub arbore bombyx.</p> <p>10. In media cephalos pascit Epyrus aqua.</p> <p>11. Citria mala gerit fragrantia Punicus Atlas.</p> <p>12. Fundit Hymettus apes, fundit et Hybla fauos.</p> <p>13. Flore sonant Cilices Arabesque et flore Sabaei.</p> <p>14. Thessalus a ficus arbore nomen habet.</p> <p>15. Circelensis ager lactucas gignit opacas.</p> <p>16. et Pelusiicum candida lina solum.</p> | <p>-Ouidius lib. 5. Fastorum vocat Tybrim arundiferum, ab arundinibus, ubi ait: Tybris arundiferum medio caput extulit alueo. [1]⁸</p> <p>-Claruit et aulaeis Pergamus urbs Asiae, quae eius loci rex Attalus reperisse dicitur. Unde et Attalica dicuntur.</p> <p>-Acetum in Aegypto ex Mareotico vino fiebat, tanta quidem praestantia, ut in maiore pretio quam ipsum vinum esset. Martialis: Amphora Niliaci non sit tibi vilis aceti, Esset quum vinum, vilior illa fuit. [1]</p> <p>-Imolus mons Lydiae, Falernus et Massicus Campaniae, Aulon Calabriae optimo abundant vino. [1]</p> <p>-Venafrum Campaniae oppidum praecipuam olei laudem meruit. [1]</p> <p>-Damascus, urbs Syriae, optimis abundat prunis quae Damascena vocantur. Columel. lib. 11 Armeniisque et caereolis prunisque Damasci. [1*]⁹</p> <p>-Idume, prouincia Syriae, palmis luxuriat.</p> <p>-Celadusam Plynius lib. 3 cap. 26 facit insulam Mesiae intra Surium, bobus et capris laudatam. [1]</p> <p>-Bombyx dici potest subtilissima tela, quam eiusdem nominis vermes in India coficiuntur aranearum more. Reperitur autem apud Orontem fluium laudatissima. [1]</p> <p>-Cephalus piscis est a cuius frequentia Cephelenides insulae iuxta Actium oppidum¹⁰ nomen traxerunt. [1*]</p> <p>-Citrus arbor est frequens in Atlante monte Mauritaniae, qua preciosae admodum mensae fieri consueuerunt. [1*]</p> <p>-Fauis abundat Hybla et Hymettus. [1]</p> <p>-Cilicia. Staius libro secundo Syl.: Quid Cilicum flores, quid munera graminis Indi? [...] Saba. Staius libro quinto Syl.: Ver Arabum Cilicumque fluit floresque Sabaei. [1]</p> <p>-Plurima ficus exit in Thessalia et Macedonia. [1]</p> <p>-Plynius li. 19 ait lactucas in binos pedes aliquando se pandere, sed in Circelensi agro amplissimas provenire. [1*]¹¹</p> <p>-Abundat Aegyptus lino tenuissimo. Syllius li. 3: Et Pelusiaco filum componere lino. [1]</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

⁸ Para el significado de las indicaciones [1] y [1*], véase más adelante.

⁹ En realidad, el verso se lee en Columela X 404.

¹⁰ La ciudad y promontorio de Actium, célebres por la batalla naval en la que Octaviano venció a Marco Antonio y Cleopatra (31 a.C.), se ubicaba en la región del Epiro, frente a la cual están las islas conocidas como Ítaca y Cefalonia (las *Cephalenides insulae*).

¹¹ El texto de Plinio (*nat.* XIX 40, 134) dice *Circeiensi agro*, de *Circeium*, un promontorio en la costa occidental de Italia. El error de la fuente lo arrastra Cascales, como se ve.

2. El *Cornucopiae* de Ravisio Téxtor como fuente de información del epigrama de Cascales

Como se ha visto, el epigrama de Cascales es, en sus dieciséis primeros versos, una enumeración de sendos productos (agrícolas, ganaderos, piscícolas y textiles) por los que destacaban ciertos lugares del mundo antiguo, todos ellos ubicados en la cuenca del mar Mediterráneo. La cláusula del poema, tan rotunda y tajante como hiperbólica, proclama que la ciudad de Murcia atesora ella sola todas esas riquezas, y aun todas las que pudiera producir no solo la citada cuenca, sino incluso el nuevo mundo descubierto hacía más de un siglo (*orbis uterque*).

Los textos de la columna de la derecha —fuente indudable, insisto, de los versos de Cascales— proceden en su totalidad del *Cornucopiae* de Jean Tixier de Ravisy (c. 1493-1522)¹², humanista francés más conocido por la forma latinizada de sus apellidos, Ravisius Textor, y autor de dos de los compendios enciclopédicos más utilizados en todo el siglo XVI y aún en buena parte del XVII: la *Officina* y los *Epitheta*. El *Cornucopiae* es otro compendio, de mucho más modestas dimensiones, que, tras una primera publicación en París 1519 (84 folios, 168 páginas)¹³, fue incorporado a la *Officina* ya en la primera edición de esta (París 1520, fos. 71v-111r), aunque eso no impidió que el compendio tuviera su propia vida editorial, con algunas ediciones exentas posteriores.

Ese *Cuerno de la Abundancia* es, tal como indica su subtítulo (*quo continentur loca diuersis rebus abundantia, secundum ordinem literarum*), un elenco de los “productos” en los que abundaban todas las regiones del mundo en la Antigüedad según las fuentes clásicas;¹⁴ dichos productos se presentan en orden semialfabético (sólo por la letra inicial, desde *aurum* hasta *vinum*, pasando por *asini*,

¹² Estas fechas de nacimiento y defunción son las que propone uno de los más activos estudiosos de la obra de Textor en tiempos recientes, Nathaël Istasse, 2007, p. 703, quien adelanta dos años la segunda de esas fechas, tradicionalmente fijada en 1524. Sobre las dos grandes obras enciclopédicas del humanista francés, pueden verse también otros dos interesantes trabajos de este mismo estudioso (Istasse, 2009 y 2015).

¹³ Fue publicada por el editor Jean Petit bajo el título *Ioannis Ravisii Textoris Nivernensis Cornucopiae, quo continentur loca diversis rebus abundantia secundum ordinem literarum. Vaenales habentur in vico sancti Iacobi sub insigni Lili aurei*. La impresión corrió a cargo de Antoine Aussourd: *Excusum est hoc opus [...] anno domini 1519. Idibus Martiis opera Antonii Aussurdi honestissimi chalcographi*.

¹⁴ Tiene también al final una muy breve sección titulada *Loca diversis rebus carentia* (fo. 110).

gemmae, mel, etc. etc.) y los testimonios que se alegan son en su inmensa mayoría textos de poetas latinos y neolatinos.

Ravisio Téxtor fue, ante todo, un profesor de latinidad (*grammaticus* y *rhetor*) en el parisino Colegio de Navarra, quien en sus citadas tres obras principales (*Cornucopiae*, *Officina* y *Epitheta*), fruto directo de esa actividad docente, buscó ofrecer extensas y muy útiles herramientas didácticas para ayuda de sus alumnos en la tarea de redactar obras de cualquier género, ante todo en (neo-)latín.¹⁵ El conocimiento y manejo de la *Officina* y de los *Epitheta* por parte de Francisco Cascales, quien seguramente vio en Téxtor un insigne y admirable predecesor en su oficio de *magister* en gramática y retórica, desarrollado en Cartagena y Murcia, está fuera de toda duda. Así, en las mismas *Cartas filológicas*, además de nombrarse al humanista francés,¹⁶ se aprovecha información procedente tanto de la *Officina* como de los *Epitheta*, unas veces declarándolo y otras no: por ejemplo, la lista de eunucos célebres en la cuarta carta de la primera década procede sin duda de la *Officina*, aunque así no se señale,¹⁷ y los ejemplos poéticos que el murciano alega en la carta posterior —*Sobre la púrpura y sindón*— se han recabado en su totalidad de los *Epitheta*, origen que tampoco confiesa Cascales.¹⁸ Sandra Ramos demostró en su citada edición de las obras latinas de Cascales (2004) que su *Florilegium artis versificatoriae* (1640) tiene como fuente principal el tratado sobre el mismo asunto del humanista francés.

Pues bien, la mayor y mejor prueba de su empleo y conocimiento de la tercera gran obra de erudición elaborada por Téxtor, el *Cornucopiae*, es precisamente el citado epigrama *De foecunditate urbis Murciae*: para cantar en él las glorias de su ciudad natal, parece ser que Cascales rastreó parcialmente el compendio del humanista francés seleccionando unos cuantos productos junto con lugares que abundaban en ellos según dicho compendio. Si se analiza con cierto detenimiento la lista de los seleccionados, da la impresión de que lo fueron por parte de Cascales con un cierto criterio, por otra parte bastante lógico: se trata de productos (o al menos algunos de ellos) en los que se puede considerar que abunda la propia tierra murciana; dichos productos son, como hemos podido ver más arriba y en el orden en que aparecen en

¹⁵ Istasse (2007: 691) habla de los *Epitheta* y de la *Officina* como de “deux sommes didactiques à l’usage du candidat poète ou de l’orateur débutant (ou même confirmé)”.

¹⁶ Véase Cascales, 1961-1969, I, pp. 104 y 105.

¹⁷ Véase en Cascales, 1961-1969, I, p. 91. Toda la información de Cascales al respecto está tomada de la sección *Eunuchi et spadones* de la *Officina* (Téxtor 1520, f. 138r-v).

¹⁸ Véase en Cascales, 1961-1969, I, pp. 96-101.

el poema: cañaverales, tapices (o sea, "industria" textil en general), vinagre, vino, aceite, ciruelas, palmeras (dátiles), ganado vacuno, seda (cría del gusano que la produce), pez «céfalo» (pescado en general), limones, panales (miel), flores, higos, lechugas y lino.

Decía que Cascales peinó sólo parcialmente el *Cornucopiae* de Téxtor porque, si reparamos en los productos seleccionados, vemos que tres de ellos (y son los tres primeros) corresponden a la letra *A*,¹⁹ dos a la *B* (*boues* y *bombyx*, consecutivos en el epigrama y ambos en el f. 79 de la edición de 1520 del *Cornucopiae*), otros dos a la *C* (*cephalus piscis* y *citrus arbor*, consecutivos en el epigrama), tres a la *F* (*fau*, *flores* y *ficus*, también en ese orden en el epigrama y en el *Cornucopiae*, donde aparecen muy próximos entre sí), dos a la *L* (*lactucae* y *linum*, en ese orden igualmente en el epigrama y en el compendio de Téxtor), uno a la *O* (*oleum*), dos a la *P* (*pruna* y *palmae*, consecutivos en el epigrama) y uno a la *V* (*vinum*). Lo que quiere decir que tampoco fue muy detenida la investigación de Cascales en busca de productos, pues se limitó a recabar datos tomados de solo ocho letras (*A*, *B*, *C*, *F*, *L*, *O*, *P* y *V*), pudiendo considerarse algunos de los productos, como el *oleum* y el *vinum* (únicos representantes de sus respectivas letras iniciales), de presencia obligada a la hora de cantar las alabanzas de cualquier ciudad del Mediterráneo en cuanto a su feracidad.

A ello se suma que tampoco Cascales se entretuvo mucho seleccionando los lugares con los que establecer el parangón con su amada Murcia, pues en casi todos los casos el ejemplo escogido es el primero que aparece en la lista de Téxtor: es lo que se ha marcado con la indicación [1] en la lista reseñada más arriba; el asterisco indica que el presente en Téxtor es el único dato de lugar que este aporta en ese producto en concreto.

Por otro lado, sorprende en parte la ausencia de algún producto por el que destacó precisamente el sureste de Hispania y que está recogido en el *Cornucopiae* de Téxtor: me refiero, por ejemplo, al *spartum*, planta de gran importancia en la industria textil y de calzado todavía en la época de Cascales y que dio nombre al célebre y vasto *Campus Spartarius*, conocido, como bien recuerda Téxtor, desde la obra de Estrabón²⁰ y que la historiografía actual suele ubicar, al menos en buena parte, en tierras murcianas.

¹⁹ En la edición de 1520 (f. 77) van en el mismo orden que en el epigrama de Cascales, y además consecutivos, *arundines* y *aulaea*; entre estos últimos y el *acetum* se intercala la entrada dedicada al *augurium et aruspicium*, que no tenía sentido entre las alabanzas a Murcia.

²⁰ Dice la entrada del *Cornucopiae*: *Spartum herba est in Hispania frequens, qua optimum etiam conficitur linum. Strabo ait in Hispaniam campum esse Spartarium a sparti multitudine nuncupatum.*

Sea como fuere, y sin quitarles la importancia que tienen los dieciséis primeros versos de este epigrama, cuya calidad literaria es indudable, lo cierto es, a mi juicio, que a Cascales no le importaba tanto la selección de productos y lugares cuanto el mensaje contenido en la cláusula (algo, por otra parte, típico del epigrama en general, especialmente en su modalidad marcialesca). El último hexámetro se abre con una especie de tajante *figura correctionis* en forma de interrogación retórica: ese *quid multis?* (que hemos de entender como elipsis de *quid multis exemplis opus est?*) viene a decir que la lista de productos podría alargarse *ad nauseam*, pues sería posible elaborar un verso por cada uno de los productos recogidos en el *Cornucopiae* de Téxtor, con el correspondiente lugar del mundo antiguo seleccionado... y nada cambiaría: la tierra murciana seguiría sobrepujando a cualquiera otra en cualquier terreno, pues es la única en la que pueden hallarse todos los productos recogidos por el humanista francés en su compendio. Pues bien, como se expondrá en la tercera y última parte de este trabajo, también ese diseño retórico del epigrama de Cascales es muy probable que se inspire en la que he mostrado que es su fuente de información.

3. El *Cornucopiae* de Ravisio Téxtor como fuente de inspiración del epigrama de Cascales

Tal como he explicado en un trabajo anterior,²¹ la intención de Ravisio Téxtor a la hora de elaborar el *Cornucopiae* iba más allá de ofrecer una recopilación de productos y de lugares abundantes en ellos, pues contiene un claro mensaje nacionalista focalizado en la exaltación hiperbólica de París, la capital de su idolatrada patria. Como allí mismo se señalaba, Téxtor, a medida que fue recopilando información para su obra, debió de comprobar con mucha amargura que apenas podía mencionar a Francia y sus regiones a la hora de reseñar los productos que, en la tradición literaria, poseían algo así como lo que hoy llamamos “denominación de origen”: la miel del Ática o de Hibla, el mármol de Paros, el oro y el esparto de Hispania, el incienso de Arabia, etc. Tan es así, que al final de la obra, tras recordar los muchos vinos diversos cantados por los antiguos —entre los que no se contaba ningún caldo francés—, no puede evitar una queja indignada contra quienes, por pura envidia y puestos ladinamente de acuerdo, menospreciaron la riqueza vinícola de Francia:

²¹ Conde Parrado, 2002, pp. 1014-1016.

Quid autem de Gallicis [sc. vinis] dicendum? De quibus veteres nihil fere scriptum reliquerunt, ne alienae gentis gloria suam ipsi deprimerent. Existimabant fuliginem et tenebras suis inductum iri, si de nostratibus verba facerent. Sciebant enim terram Gallicam, populi virtute omnium praestantissimam, vini quoque gloria non esse inferiorem, immo et feliciorem multo. Propterea hoc velut conniventes praetermiserunt, quum tamen sit in confesso Belnensibus, Nivernis, Andegauensibus, Aurelianis, Parrhisinis meliora non reperiri, etiam si exotica omnia conferre libeat (Téxtor, 1520, f. 109v, entrada *Vino et vitibus*).²²

Ello no era sino consecuencia, en buena medida, del relativamente tardío inicio de la romanización de la mayor parte de la Galia (a mediados del s. I a.C. tras la célebre campaña militar de Julio César), la cual no pudo empezar a rendir frutos “literarios” hasta una época ya bastante tardía y cuando ya habían pasado las edades “de oro” y “de plata” de la literatura romana, fuente principal de información del compendio de Téxtor.

Por todo ello, el sentimiento nacionalista de Téxtor se elevará a su máxima expresión —y aun exageración— en otro lugar del *Cornucopiae*. Entre las entradas de la letra *P*, hay una —la última— que es especial por su extensión, la cual es de más de cinco caras de folio (del 101 a 103v en Téxtor, 1520), cuando la gran mayoría de las entradas de la obra ocupa, como mucho, un cuarto de una cara. Esa entrada se titula *Populo et diversis rebus Parrhisiorum Lutecia* [sc. *abundat*] y su texto se inicia con una andanada contra los griegos y, sobre todo, contra los italianos, a los que censura su capacidad para hacer del más mínimo mérito uno enorme y para “venderlo” como tal, cuando, según Téxtor, Francia y, sobre todo, París (*Parrhisiorum Lutecia*) tienen

²² “¿Y qué decir de los vinos de Francia? Apenas nada dejaron escrito los antiguos sobre ellos, para no menoscabar su propia gloria con la de otros pueblos: creían que iban a cubrir de hollín y tinieblas lo suyo si hablaban sobre lo nuestro. Bien sabían que la tierra francesa, la más poderosa de todas a causa del valor de su gente, no era inferior por la gloria de sus vinos, e incluso que era mucho más afortunada en ese aspecto. Por ello, en una especie de connivencia, los pasaron por alto, a pesar de ser del todo indudable que no se pueden encontrar mejores caldos —incluso si se compararan con cualquier otro del mundo— que los de Beaune, Nevers [la tierra natal del propio Téxtor y, como la primera ciudad citada, en tierras de Borgoña], Anjou, Orleans y París” [traducción mía]. Estas palabras van precedidas de un resumen de los capítulos 8 y 9 de libro XIV de la *Naturalis Historia* pliniana, en los que se hace un repaso de los vinos antiguos más célebres. Nuestro humanista se sintió dolido al comprobar que, fuera de la región narbonense (tempranamente romanizada), no se nombraba ningún vino de la Galia.

muchos más méritos que ellos. La capital de Francia, protagonista en exclusiva de esta larga entrada del *Cornucopiae* (prácticamente un “ensayo” al respecto), es tan modesta, que no hace ostentación de sus muchas e inagotables riquezas: a ella afluyen todo tipo de bienes y productos exóticos de la más alta calidad; cuenta con todo tipo de oficios cuyos maestros se cuentan entre los más expertos; sus políticos y gestores son modelo de eficiencia y honradez; sus jóvenes, inteligentes, aplicados y castos; sus gentes en general, un dechado de hospitalidad, etc, etc. En este elogio, que alcanza cimas de hipérbole ridícula, París y Francia están por encima del resto del mundo tanto antiguo como moderno. El sutil mensaje que desea transmitir Téxtor es el siguiente: ha tenido que dedicar a París una entrada de tal extensión para no tener que nombrarla en prácticamente todas las entradas del *Cornucopiae*, puesto que esa ciudad abunda en la mayor parte de las riquezas reseñadas en la obra. Dicho de otro modo, París es, en sí misma, un *Cornucopiae*.

Hay un fragmento de este acabado modelo de *laus urbis* en el que se desarrolla la idea expuesta al final del párrafo anterior y que recuerda mucho al epigrama de Cascales. En él el humanista francés incluye una lista de más de sesenta productos (presentes todos en el *Cornucopiae* con su correspondiente entrada), junto a sendos lugares en los que aquellos abundaban, para afirmar que todos podían encontrarse en la misma París. Bastantes de esos productos y lugares (los subrayo en el fragmento, en el que no incluyo todos los que recoge Téxtor) coinciden con los seleccionados por Cascales para elaborar su epigrama:

[...] Afferant Graeci suas Athenas, Spartas, Mycenas, Argos. Romani suum [...] mundi caput: leui brachio resistemus aut etiam labore nullo: namque incruentam bonorum omnium victoriam sola nobis comparabit Lutecia; in cuius commendationem si aliquantulum velimus prorumpere, nos ab uniuersis eorum urbibus vinci non permittet. Eo veniant aliquid quaesitum: quid non inuenient? Nihil est boni in nostro Cornucopiae quod ibidem non suppetat abunde. Terra est suis diuitiis contenta et ubertate genuina satis luxurians. Ne tamen aliquid ad saturitatem deesse putes, scatet externis opibus: habet Calabriae armenta, alutam Sicyonis, amomum Assyriae, apes Hymetti, aulaea Babylonis, Aegyptium acetum, [...] bombycem Arabicam, boues Celadusae, balsamum Iudaeae, crocum Ciliciae, canes Epyri, [...] equos Asturiae, ebur Indiae, frumentum Eleusis, [...] linum Aegypti, mel Hyblae, [...] Venafri oleum, [...] odores Assyriae,

[...] palmas Idumaeas. Nec desunt Phaeacum poma, pruna Damascena,
[...] saccarum Indiae. Abundat quoque tapetibus Alexandriae, turdis
Germaniae, unguentis Persarum, Gangis unionibus. Alienigena non utitur
vino, quoniam genuinum habet quod longe praestat caeteris [...] (Téxtor,
1520, fo. 101r-101v).²³

4. Conclusión

Francisco Cascales fue, sin duda, no solo un avezado y aprovechado consultor de este *Cornucopiae*, sino también atento lector, pues supo, a mi juicio, captar perfectamente esa idea central tan sutilmente deslizada por Téxtor en dicho compendio enciclopédico, el cual tiene, como hemos visto, dos posibilidades de lectura: una como elenco de productos y lugares que se puede consultar para obtener valiosas informaciones sobre el mundo antiguo, y otra como modélico homenaje de un intelectual a su propia patria, realizado, además, desde un complejo de inferioridad que deviene, como en tantas ocasiones, en otro de superioridad; todo perfectamente explicable en una época en la que Francia pugnaba por resistir, y aun descollar en todo aquello que le fuera posible, frente a potencias políticas como España e Inglaterra, y culturales como Italia. Téxtor, que no perdió ocasión de insertar mensajes nacionalistas también en sus otras obras enciclopédicas, la *Officina* y los *Epitheta* (véase Conde Parrado, 2005, p. 1014), es un hito muy destacado en la historia del célebre chovinismo francés (actitud ultranacionalista así bautizada —no se olvide— por el apellido de un ciudadano de la nación vecina).

²³ “Que los griegos nos opongan sus Atenas, Espartas, Micenas y Argos, y los romanos su “cabeza del mundo” [es decir, Roma]: resistiremos ante ellos con poco o ningún esfuerzo, pues París, por sí misma, nos proporcionará una victoria incruenta en todas las riquezas. Si deseáramos prorrumpir en una mínima alabanza suya, ella no permitirá que nos venza ninguna de las ciudades de aquellos. Que vengan a ella en busca de lo que sea: ¿qué no hallarán? Ninguna riqueza hay en nuestro *Cornucopiae* de la que no haya abundancia allí. Tierra es que se basta con sus propios bienes, y aun rebosa de fertilidad autóctona. Mas que no se piense que le falta nada para ser el colmo de la abundancia, pues es opulenta también en riquezas de otras tierras: tiene los ganados de Calabria, el cuero curtido de Sición, el amomo de Asiria, las abejas del Himeto, los tapices de Babilonia, el vinagre de Egipto, [...] la seda de Arabia, los bueyes de Celadusa, el bálsamo de Judea, el azafrán de Cilicia, los canes del Epiro, [...] los caballos de Asturias, el marfil de la India, el cereal de Eleusis, [...] el lino de Egipto, la miel del Hibla, [...] el aceite de Venafro, [...] los perfumes de Asiria, [...] las palmeras idumeas. Y no faltan las frutas de los feacios, las ciruelas de Damasco, [...] el azúcar de la India. Abunda en alfombras de Alejandría, tordos de Alemania, ungüentos de los persas, las gemas del Ganges. No consume vino extranjero, pues el que tiene del país supera con mucho a los demás” [traducción mía].

Así pues, lo que hizo Cascales fue copiar y adaptar esa ‘idea’ del *Cornucopiae* (concentrada y sintetizada en el fragmento reproducido al final del apartado anterior) a una escala de epigrama —por así decirlo— y aplicarla a su querida patria chica, cuya historia él mismo se encargó de escribir en los *Discursos históricos de la muy noble y muy leal ciudad de Murcia*, publicados en 1621. Con ello, pues, nos encontramos ante el curioso caso de un muy erudito poema breve, de un tono y un nivel entre alejandrino y neotérico, que posee, como creo haber demostrado, una fuente de información que es al mismo tiempo su modelo como creación literaria, pues en ella se inspira el que líneas más arriba he llamado su diseño retórico. Si Tértor llegó a escribir un relativamente extenso compendio de datos con el que homenajeó a la capital de su patria, Cascales taraceó con parte de esos mismos datos un poema breve, salvando la distancia entre la gran París y su más modesta —pero no menos amada— Murcia: tal vez, la misma distancia que hay entre las ochenta páginas del opúsculo de Tértor (en la edición de la *Officina* de 1520) y los dieciocho versos de su realmente notable epigrama.

Bibliografía

- F. Cascales, 1961-1969, *Cartas filológicas*, J. García Soriano (ed.), Madrid, Espasa Calpe (3 vols.).
- F. Cascales, 2004, *Epigramas. Paráfrasis a la Poética de Horacio. Observaciones nuevas sobre gramática. Florilegio de versificación*, S. I. Ramos Maldonado (ed. y trad.), Madrid, Akal.
- P. Conde Parrado, 2005, “La recepción del *Architrenius* de Johannes de Hauvilla en el siglo XVI: Ravisius Textor”, en *Poesía latina medieval (siglos V-XV)*, M. C. Díaz y Díaz-J. M. Díaz de Bustamante (eds.), Florencia, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, pp. 1007-1018.
- N. Istasse, 2007, “Joannes Ravisius Textor: mise au point biographique”, *Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance* LXIX.3, pp. 691-703.
- N. Istasse, 2009, “Les *Epitheta* et l’*Officina* de Joannes Ravisius Textor: conception auctoriale et destinée éditoriale”, en *Qui écrit? Figures de l’auteur et des co-élaborateurs du texte (XV^e-XVIII^e siècles)*, M. Furno (dir.), Lion, ENS Éditions-Institut d’Histoire du Livre, pp. 111-135.
- N. Istasse, 2015, “Le *Specimen Epithetorum* (1518) et les *Epitheta* (1524). J. Ravisius Textor compilateur et créateur”, en *L’Épithète, la rime et la raison*.

La lexicographie poétique en Europe, XVI^e-XVII^e siècles, S. Hache-A.-P. Pouey-Mounou (dirs.), París, Garnier, pp. 79-121.

- J. Ravisio Téxtor, 1519, *Cornucopiae, quo continentur loca diuersis rebus abundantia secundum ordinem literarum. Vaenales habentur in vico sancti Iacobi sub insigni Lili aurei. [...] Excusum est hoc opus [...] anno domini 1519. Idibus Martiis opera Antonii Aussurdi honestissimi chalcographi* [París].
- J. Ravisio Téxtor, 1520, *Officina partim historiis, partim poeticis referta disciplinis. [...] Prostat vaenalis in taberna libraría Reginaldi Chauldiere honestissimi bibliopolae manentis in vico Iacobaeo, sub insigni hominis syluestris* [París]. Incluye a Téxtor, 1519, entre los folios 71v y 111r. En el artículo se cita por esta edición.